

第二期

Life Enlightens Life  
生命燃亮生命

# 會訊



17/18 Volume 2 *Newsletter*



香港大學學生會中國教育小組

China Education Association, HKUSU

慈善助學團體 稅局編號 91/4481

Inland Revenue Dep. Registered Code 91/4481

# 目錄

## Content

02/ 零錢佈施 Change for good

03/ 迎新回顧

- (1) 新生註冊日 Registration Day
- (2) 茶聚 Tea Gathering
- (3) 迎新日 Orientation day
- (4) 深圳流動兒童關懷項目  
Love the Shenzhen migrant children scheme
- (5) Fresh project 2017

04-05/ 夏令營 Summer Camp

06-07/ 夏季考察團 Summer Expedition

08/ 捐款計劃表格 Donation form

# 零錢佈施

Change for good

憑繼往開來的信念，以「日常」為籌款概念的零錢佈施由去年五間商鋪增至今年的八間，分別是樂聲琴行、大頭蝦東南亞料理、學生會影印店、鈕魯詩樓影印店、SweetyMagic、茶舍、熊貓洗衣舍及富豐大藥房。我們由衷地感謝以上店鋪對我們小組的支持，亦希望大家在這些商鋪消費同時不妨把零錢投入小組籌款箱，相信積少成多，那麼微小的力量也可轉化成讓貴州省貧困學生邁進教育的一大步。

As carry on with our vision and mission, Change For Good, with the idea of “charity in everyday life”, has expanded from five to eight shops this year when compared to last year. These include Rockson Piano, King Prawn Asian Cuisine, Student Union Photocopying Centre, Knowles Building Photocopying Centre, SweetyMagic, Cha Se, Panda Laundry, and Fu Fung Pharmacy. We would like to express our greatest gratitude with regard to the support provided by the abovementioned shops. Besides, we hope that when you visit these shops, you may show mercy by donating spare change. Your move do make a difference, which account for a significant step in helping students in Guizhou Province to pursue their dream of education.

# 迎新回顧

## 新生註冊日 *Registration day*

本年度的本地新生註冊日在八月十日及十一日順利舉行，並在同月二十五日圓滿舉辦了非本地生新生註冊日。不少同學都對小組的工作抱有興趣，對小組理念及工作表示支持。他們即場登記成為小組會員，並報名參加小組的迎新活動。我們期待，小組未來各項活動能吸引更多會員報名參加，與我們一起以生命燃亮生命，為農村教育的未來出一分力。

The registration day for local students was held on 10th & 11th August, as well as 25th August for non-local students. Many freshmen expressed their interest in helping students in rural China, and supported our charitable work. Students from different faculties and nations registered as our members and joined our orientation activities. We look forward to meeting new faces in our upcoming events. Let us join hands to enlighten the lives of more underprivileged students in rural China!

## 茶聚回顧 *Tea gathering*

本年度第一個迎新活動—茶聚於九月八日順利舉行！當晚，參加者一邊享受小食和飲料，一邊聆聽幹事簡介小組工作及分享義教、家訪的經歷，大家都加深了對小組的認識。另外，參加者於活動中互相認識，都結交了不少志同道合的朋友！最後，大家一起分享不同的經歷及提問相關問題，令各人有更深刻的體會，踏出了關懷中國內地農村學生及關注農村教育的第一步。

The tea gathering was successfully held on 9th September! The participants spent a delightful evening listening to our sharing and enjoying delicious refreshments. Not only did participants get to know more about rural education in China and our work, but also meet new friends with similar interests. Participants also shared their experiences and had insightful discussions, which marked their first steps of paying attention to the educational situation and students in rural China.

## 迎新日 *Orientation day*

刺激好玩又充滿意義的迎新日在九月二十三日圓滿結束，各位參加者都十分投入在滲透了不少農村教育概念的集體遊戲和模擬人生遊戲中，更了解到農村學生所面臨的困境，以及加深了對小組工作的認識。當日的氣氛愉快，活動在一眾參加者的笑聲中落幕。

This year's orientation day was successfully held on 23rd September. Both exciting and meaningful mass games and "society game" touched on the education issues in rural China. All participants had improved their understanding on the plights of the village students and knew more about CEA's mission.

## Fresh Project 2017

Fresh Project 2017 在本年度十一月初正式結束。是次活動招募了十四個參加者。Fresh Project 的慈善義賣主題為「知識之門，一步之遙」，義賣所得盈利扣除成本後將全數資助貴州貧困學生的學費。參加者在積極推銷義賣產品的同時，亦呼籲港大學生關注中國農村教育問題。慈善義賣成果頗豐，共籌得超過港幣三千元的學費。另外，參加者參與街頭籌款，籌得善款同時，亦向行人宣傳中國農村教育的資訊。Fresh Project以挑行者作結，參加者挑起擔挑行走於山路間，更深刻體會到貧困學生上學的艱苦。活動結束了，但參加者將繼續身體力行幫助貴州學生圓讀書夢。

Fresh Project 2017 has officially come to the end by the early November this year. This charity project had gathered 14 passionate participants who were committed to foster education development in rural China. One of the events—charity sale, which used "A step away from the door of knowledge" as its theme, had been held in order to appeal the concern of rural education. More than HKD\$3000 were raised for the contribution of tuition fee of the underprivileged students in Guizhou Province, China. Besides, participants also raised funds in on-street fundraising. Eventually, the activity ended with our annual walkathon 'Shoulder Their Dream 2017', which allowed participants to experience the hardship faced by impoverished rural students.

We strongly believe that after Fresh Project, participants will continue to support Guizhou students' educational aspirations.

## 深圳流動兒童關懷項目

### *Love the Shenzhen migrant children scheme*

本年度研習計劃新增活動——深圳流動兒童關懷項目——於十月十四日至十一月四日順利舉行。小組幹事、香港大學及本港中學的義工利用連續四個週末，到深圳鹽田區田心社區中心進行義教活動。義工制定了有關英文、教學、科學實驗、戲劇排演等活動，受到流動兒童的歡迎。這次活動為深圳社區中心的小朋友帶來了不一樣的課堂體驗，也為小組拓展新的助學模式進行了嘗試。

This year, we have launched a new program, Love the Shenzhen migrant children scheme. Our executive committee members and volunteers from HKU and local secondary schools held a weekly voluntary teaching program for migrant children in Shenzhen Tianxin community center. A variety of educational activities on English language, science and drama were held to enrich the lives of migrant children and broaden their horizon. The program has not only brought a new learning experience to migrant children, but also offered us insight on our future attempts to facilitate education development on the mainland.



夏令營是一個與貴州大學合辦，為期兩星期的義教團，小組幹事和香港大學學生義工在每年夏天到中國貧窮地區進行義教，給學生帶來歡樂。今年的義教地點為貴州省榕江縣太平小學。

# 夏令營

## Summer Camp



The two-week Summer Camp is an annual voluntary teaching trip co-organized with the Guizhou University. Our executive committee members and student volunteers from the University of Hong Kong gathered in Rongjiang County, Guizhou Province and brought their talents and effort together to make a memorable and joyful summer for the kids in Taiping Primary School.

# 貴州憶記

我中學時便立志成為一位教師。大學時的專業雖不是教育系，但報讀過校外的教師培訓課程，稍為了解何謂教育。「教育不是要讓學生喜歡老師，而是讓他們愛上學習。」我在太平小學義教時時刻刻提醒自己。在太平小學的十天，我把所有教師培訓課程所學的技巧應用出來，惟自己仍力有不逮，我做錯了很多，沒有照料到班上每一位學生。身為班主任，我卻不了解每個學生，甚至連學生的名字也記不住。我怨我自己。很多時以為自己運籌帷幄，但世事往往造物弄人。在義教第七天，一位家長突然來到學校，找我班的學生，說要立即帶她回鄉。本來抬頭還有一大堆工作，我還是跑了過去，跟她爸說可否給我們十五分鐘，十五分鐘就夠了，女班主任跑去拿即影即有相機，我跑去拿相紙，看著那個平日活潑開朗的學生，她整個人都變得沉靜了，陪她去班房找朋友道別，朋友和她都哭了，我都忍不住哭了。想起她由第一天義教怕我，到之後主動找我聊天、找我玩、玩我、欺負我，到了昨天用粵語說我愛你，然後又要離別，我不想見到她傷心，但是真的不知道，離別的一刻是如此難受。我們班主任送她走，在校門看到她回頭又回頭，是沒有出現過在地面上的傷感。我很內疚，我那時回頭想，才發現和他們一起的時間，沒有太多，之前好幾次她們找我玩的時候，我都說我要備課而拒絕她們。但是備不備課又怎樣，我陪伴她們一起的時光，才是我來義教不能取替的時光。義教長了，慢慢被工作蠶化了，忘記了來義教的目的是陪伴學生一起成長。到了義教最後一天，一位學生送了一枝美麗的紙製玫瑰，收到的一刻，我立即想起小王子說過：「你在玫瑰身上所花費的時間，讓你的玫瑰花變得如此重要。」及後在她的qq上看到她說：「我沒哭，不是我離開你覺得開心，是因為我跟本離不開你，不敢在你面前哭。」我才發現原來我不僅只有這枝紙製玫瑰，我還有和學生的感情。我回到香港，我的故事仍很漫長：我離開貴州，他們的故事便完結了。但沒有完結，就不完美，就如書上缺少了最後一頁。但願他們會像我們班歌中的最後一句：



任子豪

夏令營2017參加者

「總有一天 我有屬於我的天」

# Guizhou Memories

I want to be a teacher since I was a high school student.

Though my major subject is not education, I attended teacher training program somewhere else, where I was educated what education is. 'We are here to make students love learning, not us.' This was what I kept reminding myself during my days in Tai ping primary school.

I tried to apply all the teaching skills I learnt from the teacher training programme during my teaching period in Tai ping primary school. However, I have made a lot of mistakes and failed to take care of every student in my class. As a class teacher, I couldn't even remember their names. Because of my incapability, I could not stop blaming myself.

I often thought everything will go exactly according to the plan, but at the end God did make a fool out of me. On the seventh day of our teaching, a parent of our student suddenly came to us, saying that he's bringing his daughter back to his hometown. Despite having a bunch of work to do, we decided to spend the last moment with the student. I asked her father for a 15-minute farewell time while my teaching partner grabbed her instant camera. That little girl used to be cheerful and active. However, she became really quiet at that moment. Seeing her saying goodbye to her classmates and all students bursting into tears, I could not help dropping tears. On the first day of teaching, the girl was quite afraid of me and dared not talking to me. However, as we got along, she started chatting with me, playing with me and poking fun at me. She even said 'I like you' to me in Cantonese yesterday. I didn't want her to be sad yet I underestimated how heartbreaking it was to say goodbye. As she and her father left school and her sad face disappeared in horizon, I finally realised how little time we had. I was really regretful that I rejected students' invitation to play with them for a few times. Not until that moment had I understood the truth that the time we spend with the students was the most precious to them, not the lessons. As I got overwhelmed by the work, I forgot the purpose of voluntary teaching, was to be a good companion of the students along their life journey.

On the last day of teaching, a student gave me a beautiful paper rose. This reminded me of a quote in Little Prince: it's the time you spent on the rose makes it important to you. Her QQ status also said 'I didn't cry, not because I am happy to see you leaving, but due to the fact that I can't bear losing you. I don't want to cry in front of you.' At that moment I realised, I not only had that paper rose, but also the bonding with students.

I still have a long way to go after I went back to Hong Kong. However, our story ends as I left Guizhou. Perhaps, a story will be imperfect without an ending. I sincerely wish that one day, they could live a life of joy, peace and love.

Yam Tsz Ho, Yat Ho



# 夏季

# 考察團

每年夏天，  
小組幹事都會組織夏季考察團，  
親自到資助點（本年度為貴州省  
劍河縣）  
探望學生，  
並進行家訪，  
了解他們的情況，  
進行資助工作，  
給他們帶來鼓勵及關懷。

Every year, our executive committee members organise Summer Expedition and spend their summers in the subsidising point (Jianhe County, Guizhou Province, this year) to carry out subsidisation work.

We conducted home visits to inspect applicants' financial situation for selection of a new batch of recipient students.

Amid the visits, we showed our care and concern for the students and encouraged them to chase their dreams.

## 幹事的話

七月十五日，因我是先鋒隊的緣故，所以比其他成員早三天來到貴州省劍河縣，開展了這一連三星期的家訪。這裡沿途都是山路，崎嶇不平，屋子都建在連綿不絕的山上。我們走過一戶又一戶的家庭，在交談中聆聽著一個又一個屬於他們的故事。縱然他們的經濟環境不佳，有很多更是沒有收入，甚至負債累累，可是當我聽到學生的父母在泛淚之間吐出「無論辛苦也好，也要供養我兒子完成高中學業」的一刻，我才切切實實的明白到他們對教育的渴望，教育是每個人與生俱來的權利，而教育也不應只限於教育本身，它是人心靈最深處的慰藉，是改變命運和生命之源。

從客觀條件來說，他們的確是貧窮，但他們的內心並不貧窮。還記得每次完成一戶家訪走向另一戶家庭的時候，他們彼此之間十分熟絡，我想這就是六、七十年代出生的上一輩跟我說起鄰里之間的關係。愛與關係，這些好像從來不與金錢掛勾，反在富裕的香港，人與人之間的關係冷漠，人們只想著追求物質生活和世俗的名利權位，變成世態炎涼的社會。這一點確是值得反思。

生活在香港，我們可曾幻想自己有一天會失去接受教育的機會？推行十二年免費教育已久，這對於內地的農村學生來說，是一項遙遠的政策。我們是否認為這一切也是必然？我們將現在自己擁有的視為理所當然的權利。而農村的學生教我們學懂珍惜，因為往往在「安逸」二字背後，我們很少反思當失去了後的遺憾。

# The Summer Expedition

The 21-day Summer Expedition has been a fruitful and unforgettable experience, which enables me to reflect the meaning of life, education and rights we enjoy.

The trip took off on 15 th July, 2017 in Jianhe County, Guizhou Province, China. We have visited more than 70 families with the aim to select students for subsidizing their 3-year high school tuition fees. During our journey, we listened to many moving and touching stories. Despite poor and undesired living conditions, we can feel the passion of students striving for the chance to learn and be educated.

Their parents even told us even if they had no income, or had to be in heavy debt, they would still try their best to support their children's education. I was so ashamed when I ask one passion for education may not be as great as theirs. the other hand, I can see happiness in their eyes, close relationship among people and love in the community. The quote is always true: Happiness never related to how much wealth you have.

On my reflection, the right to education seems to be something basic and fundamental when it comes into the context of Hong Kong. Even if suffering in unsatisfactory economic situation, the government of Hong Kong has made education compulsory for 12 years. In fact, we are lucky, but it also reveals the fact that we seldom reflect upon ourselves. I believe few of us would ask the question: what would it be if we lost the chance to learn, or to be educated? Nonetheless, no rights are totally certain, so when we can enjoy them, or when we can still enjoy them, it is a great lesson for us to learn to value and treasure them. Besides, it is also our responsibility to promote the importance of these rights.



## 【助人為快樂之本，助學為……】

「貴州省受助學生生活窘迫，金錢對其援助渺乎小哉，實在不足掛齒。但願這繁星點點能燃起學子的鬥志，讓其在求學路上發光發熱，為人生的畫筆蘸上色彩。」

助學者 司徒先生

「我自己一直都有在內地資助學生上學，對於小組的捐款計劃蠻感興趣……雖然金錢上的心意不算大，但希望自己能盡力改變貧困農村學生的經濟狀況，讓他們得到上學的機會。」

助學者 范小姐

## 捐款表格 Donation Form

### 捐款人資料 Donor Details

姓名 Name: (英文English) Mr/Ms \_\_\_\_\_

(中文Chinese) \_\_\_\_\_ 先生/女士

地址 Address: \_\_\_\_\_

電話 Telephone: \_\_\_\_\_

電郵 Email: \_\_\_\_\_

\*所收集的個人資料將保密處理，只供寄發小組收據及資訊，如欲查詢/更改個人資料，請聯絡我們。

\*Your personal information will be kept confidential and will only be used for sending HKUSUCEA receipts and other communication purposes. Please contact us for further enquiry/ change of personal information.

### 每月捐款 Monthly Donation

我願意以銀行自動轉賬方式，每月捐款支持中國教育小組助學工作。

I would like to donate monthly through bank auto-transfer in order to support CEA's education assistance in China.

HK \$500

HK\$300

HK\$100

其他 Other: HK\$ \_\_\_\_\_

\*請填妥及寄回授權表格。

\*Please send us the authorization form.



\*授權書需由本人親自填寫  
Authorization form has to be filled in manually by the donor

### 一次性捐款 One-off Donation

我願意以一次性捐款支持中國教育小組助學工作。

I would like to make a one-off donation.

HK \$1500

HK\$800

HK\$500

其他 Other: HK\$ \_\_\_\_\_

### 捐款方式 Donation Method

劃線支票 Crossed cheque

支票號碼 Cheque number: \_\_\_\_\_

\*抬頭請寫「香港大學學生會中國教育小組」並連同此表格寄回小組地址。

\*Please make the cheque payable to "China Education Association HKUSU" and mail it to CEA's address, along with this form.

直接存款至小組戶口「香港大學學生會中國教育小組」

Direct transferral to CEA account "China Education Association HKUSU"

\*請交回存款收據正本並於背面寫上姓名及聯絡電話，另請自行影印留底。

\*Please return the pay-in-slip with your full name and contact number on the back; please also make photocopies for your own reference.

匯豐銀行戶口號碼: 808-066609-838  
HSBC account number:



請將表格寄回以下地址：

「香港薄扶林道香港大學學生會中國教育小組」

Please kindly mail this form to the following address:

"China Education Association HKUSU,

The University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong"

請寄回收據 Please send me a receipt

\*捐款100元或以上可憑收據申請稅項寬減。

\*Donation of \$100 or above is tax deductible with a receipt.